

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1999-2000

20 MARS 2000

Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif au transport de gaz naturel par canalisation entre le Royaume de Belgique et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, signé à Bruxelles le 10 décembre 1997

SOMMAIRE

| | Pages |
|---|-------|
| Exposé des motifs | 2 |
| Projet de loi | 7 |
| Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif au transport de gaz naturel par canalisation entre le Royaume de Belgique et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord | 9 |
| Avant-projet de loi | 16 |
| Avis du Conseil d'État | 17 |

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1999-2000

20 MAART 2000

Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland inzake het vervoer van aardgas door middel van een pijpleiding tussen het Koninkrijk België en het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, ondertekend te Brussel op 10 december 1997

INHOUD

| | Blz. |
|---|------|
| Memorie van toelichting | 2 |
| Wetsontwerp | 7 |
| Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland inzake het vervoer van aardgas door middel van een pijpleiding tussen het Koninkrijk België en het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland | 9 |
| Voorontwerp van wet | 16 |
| Advies van de Raad van State | 17 |

EXPOSÉ DES MOTIFS

Au début de l'année 1992, et à partir d'une pré-étude effectuée sur les besoins croissants en gaz naturel de l'Europe continentale, le Département «Energie» de Grande-Bretagne a mis sur pied un groupe de travail constitué de six producteurs gaziers opérant dans les champs de la Mer du Nord. L'objet de ce groupe de travail était d'examiner la faisabilité d'une canalisation de gaz naturel reliant le sud de la Grande-Bretagne au continent européen.

Dans le courant de l'année 1992, la société belge Distrigaz proposait le site de Zeebrugge comme point d'atterrage pour la canalisation. Dès que le choix s'est effectivement porté sur Zeebrugge, Distrigaz a été invitée à se joindre au groupe de travail des six membres producteurs.

En mai 1993, les Gouvernements respectifs de Grande-Bretagne et de Belgique faisaient officiellement part de leur appui au projet et de leur volonté commune de conclure un traité bilatéral réglant notamment les modalités d'implantation de la canalisation projetée.

La nécessité d'une liaison entre la Grande-Bretagne et le continent était d'autre part officialisée dans la liste des réseaux transeuropéens d'énergie à réaliser, présentée par la Commission européenne.

Fort de ces appuis, le groupe de travail adressait, en juin 1993, aux utilisateurs potentiels un document descriptif du projet intitulé «Gas Interconnector». Ce document comprenait une description des structures d'exploitation commerciale, ainsi que des indications techniques et économiques générales; il prévoyait également les points de départ et d'arrivée de la canalisation sous-marine, à savoir Bacton en Grande-Bretagne et Zeebrugge en Belgique.

Une confirmation de manifestation d'intérêt de la part des utilisateurs potentiels était demandée pour le mois de septembre 1993 afin que puisse être entamée — en fonction des réponses transmises — une étude technique préliminaire à finaliser pour la fin du 1^{er} semestre 1994.

Au départ de ces études, un consortium de 9 sociétés gazières internationales décida en décembre 1994 d'assurer le financement, la construction et l'exploitation du projet sur base d'une capacité initiale de 20 milliards m³ de gaz par an dans le sens Bacton-Zeebrugge (soit environ 1,5 fois la consommation du marché belge) et de 9 milliards m³ par an dans le sens Zeebrugge-Bacton.

MEMORIE VAN TOELICHTING

Begin 1992 heeft het Departement Energie van Groot-Brittannië, op basis van een voorstudie betreffende de groeiende behoeften aan aardgas van continentaal Europa, een werkgroep opgericht waarin zes gasproducenten zetelen die actief zijn in de velden van de Noordzee. Doel van deze werkgroep was de haalbaarheid te analyseren van een aardgasleiding tussen het zuiden van Groot-Brittannië en het Europese continent.

In de loop van 1992 heeft de Belgische gasmaatschappij Distrigas Zeebrugge voorgesteld als aankomstpunt voor de leiding. Van zodra Zeebrugge dan ook werkelijk gekozen was, werd Distrigas gevraagd deel te nemen aan de werkgroep van de zes productieleden.

In mei 1993 hebben de respectieve Regeringen van Groot-Brittannië en België officieel meegedeeld dat zij het project steunden en dat zij een bilateraal verdrag wensten te sluiten waarin onder meer de inplantingsmodaliteiten van de geplande leiding zouden worden bepaald.

Overigens werd de behoefte aan een verbinding tussen Groot-Brittannië en het continent geofficialiseerd in de door de Europese Commissie voorgestelde lijst van de transeuropese netten die moeten gerealiseerd worden.

Hierdoor gesteund, heeft de werkgroep in juni 1993 aan de potentiële gebruikers een document over het project overgemaakt, onder de titel «Gas Interconnector». Dat document gaf een beschrijving van de structuren voor de commerciële uitbating en bevatte tevens algemene technische en economische gegevens. Het voorzag tevens het vertrek- en aankomstpunt van de onderzeese leiding, namelijk Bacton in Groot-Brittannië en Zeebrugge in België.

Aan de potentiële verbruikers werd gevraagd tegen september 1993 hun belangstelling te bevestigen zodat — in functie van de antwoorden — een voorafgaande technische studie kon worden opgestart die tegen het einde van het eerste semester 1994 moest voltooid zijn.

Bij de aanvang van deze studies besloot een consortium van 9 internationale gasmaatschappijen in december 1994, in te staan voor de financiering, de opbouw en de exploitatie van het project, op basis van een initiële capaciteit van 20 miljard m³ gas per jaar in de richting Bacton-Zeebrugge (hetzij ongeveer 1,5 keer het verbruik van de Belgische markt) en van 9 miljard m³ per jaar in de richting Zeebrugge-Bacton.

Parallèlement, les administrations britanniques et belges compétentes, plus particulièrement le DTI (Department of Trade and Industry) pour la Grande-Bretagne et le Ministère des Affaires économiques pour la Belgique, entamaient les pourparlers nécessaires en vue de mettre au point un traité bilatéral destiné à régler les questions relatives au tracé, à son passage sur le plateau continental, aux différentes autorisations, aux contraintes environnementales et de sécurité et aux implications fiscales. Ces travaux ont pu largement s'inspirer des solutions adoptées lors de la négociation de l'accord signé à Oslo le 14 avril 1988 entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement du Royaume de Norvège à l'occasion de l'implantation en Belgique du gazoduc du Zeepipe.

Ce sont ces travaux qui ont abouti à la signature, à Bruxelles le 10 décembre 1997, de l'accord relatif à la canalisation de transport de gaz naturel reliant Zeebrugge en Belgique à Bacton au Royaume-Uni, dénommée l'Interconnector.

L'Interconnector entre les réseaux gaziers britannique et belge comprend la station de Bacton en Grande-Bretagne, la canalisation sous-marine y compris le tronçon de canalisation offshore à poser sur le plateau continental et en mer territoriale belge ainsi que le tronçon de 2 kms reliant la côte au terminal de réception de Zeebrugge.

Cette liaison constituera un chaînon essentiel des réseaux transeuropéens de gaz. En effet, celle-ci permet d'emblée un commerce du gaz naturel dans les deux sens et donnera, d'une part, aux consommateurs de gaz sur le continent accès à la production gazière britannique et, d'autre part, aux consommateurs britanniques accès à l'avenir aux sources déjà disponibles sur le marché continental (notamment le gaz des Pays-Bas, de Norvège, de Russie et d'Algérie).

L'Interconnector permettra ainsi de renforcer la diversification et la sécurité d'approvisionnement en gaz naturel. Ces aspects sont essentiels dans l'industrie gazière et sont appelés à prendre encore plus d'importance compte tenu de l'accroissement prévu de la part du gaz naturel dans l'énergie primaire et de l'augmentation de la dépendance des sources situées hors de l'Union européenne.

Le développement d'une connexion de grande capacité entre Bacton (UK) et Zeebrugge répond dès lors pleinement à ces objectifs.

Les retombées économiques de ce projet pour la Belgique sont considérables.

— L'Interconnector représente un investissement de 26 milliards de francs. Nos entreprises se sont

Gelijklopend hiermee hebben de bevoegde Britse en Belgische administraties, meer bepaald het DTI (Department of Trade and Industry) voor Groot-Brittannië en het Ministerie van Economische Zaken voor België de nodige besprekingen opgestart om een bilateraal verdrag uit te werken waarin een regeling werd voorzien betreffende het tracé, de doorgang op het continentaal plat, de diverse vergunningen, de milieu- en veiligheidsaspecten en de fiscale implicaties. Bij deze beslissingen kon ruimschoots inspiratie worden gezocht bij de oplossingen waarvoor geopteerd werd bij de besprekingen over de Overeenkomst die op 14 april 1988 werd ondertekend tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van het Koninkrijk Noorwegen ter gelegenheid van de inplanting in België van de Zeepipe-gasleiding.

Deze werkzaamheden hebben geleid tot de ondertekening op 10 december 1997 te Brussel van de overeenkomst betreffende transportleiding voor aardgas die Zeebrugge in België verbindt met Bacton in het Verenigd Koninkrijk, de zogeheten Interconnector.

De Interconnector tussen het Britse en het Belgische gasnet omvat het station Bacton in Groot-Brittannië, de onderzeese leiding met inbegrip van het offshore leidingvlak dat moet worden aangelegd op het continentaal plat en in de Belgische territoriale zee alsook het vak van 2 km die de kust verbindt met de ontvangstterminal van Zeebrugge.

Deze verbinding zal een essentiële schakel vormen in de transeuropese gasnetten. Zij biedt immers meteen de mogelijkheid tot aardgashandel in beide richtingen en zal enerzijds de gasconsumenten op het continent toegang verlenen tot de Britse gasproductie en anderzijds aan de Britse verbruikers in de toekomst toegang verlenen tot energiebronnen die reeds beschikbaar zijn op de continentale markt (meer bepaald het gas van Nederland, Noorwegen, Rusland en Algerije).

De Interconnector biedt ook mogelijkheden voor een grotere diversificatie en bevoorradingszekerheid op het vlak van aardgas. Deze aspecten zijn essentieel voor de gasindustrie en zij zullen nog aan belang winnen gelet op de voorziene groei van het aandeel van aardgas en de primaire energie en de groeiende afhankelijkheid van energiebronnen van buiten de Europese Unie.

De uitbouw van een verbinding met grote capaciteit tussen Bacton (UK) en Zeebrugge beantwoordt dus ten volle aan deze doelstellingen.

Op economisch vlak zal dit initiatief voor België ingrijpende gevolgen hebben.

— Het Interconnector-project vertegenwoordigt een investering van 26 miljard frank. Onze bedrijven

placées en ordre utile et ont obtenu des commandes importantes de l'ordre de 6 milliards de francs.

— Au départ de Zeebrugge, la SA Distrigaz a pu, à son tour, renforcer son réseau de transport-transit pour une capacité importante. Ce projet, qui se situe dans le prolongement de l'Interconnector et réalise une nouvelle connexion avec les réseaux hollandais à Zelzate et une connexion directe avec les réseaux allemands à Eynatten, représente à son tour un investissement de 12 milliards de francs, dont plus de 40 % ont bénéficié à des entreprises belges. Il faut également souligner que cette connexion avec le réseau allemand crée une nouvelle liaison avec les producteurs de l'Est de l'Europe, et particulièrement la Russie, et était souhaitée depuis longtemps par le Gouvernement.

— Grâce à ce projet de renforcement de son réseau de transport RTR, le rôle de la Belgique comme plaque tournante du gaz européen et important centre de transit de gaz a cru de manière considérable: à ce jour, Distrigaz a conclu des contrats de transit à long terme concernant le gaz provenant de l'Interconnector. Ceux-ci représentent plus de 15 milliards de m³ par an (plus des 3/4 des capacités de l'Interconnector) et assurent à la Belgique des sources de revenus stables. Les consommateurs belges bénéficieront de l'augmentation de la flexibilité et de la sécurité de fourniture du réseau de Distrigaz, de l'accès à des nouvelles sources de gaz et de la concurrence accrue entre les producteurs pour l'accès aux marchés.

La réalisation de l'Interconnector est articulée sur deux structures juridiques distinctes. D'une part, la société de droit anglais Interconnector (UK) Limited qui est propriétaire de la liaison Bacton-Zeebrugge et dont Distrigaz est actionnaire à concurrence de 5 %, et d'autre part, la société de droit belge Interconnector Zeebrugge Terminal (IZT), société coopérative à responsabilité limitée, qui est propriétaire du terminal gazier de la canalisation et dont Distrigaz détient 51 % des parts.

La société Interconnector (UK) Limited reste entièrement soumise aux impôts du Royaume-Uni tandis que la société IZT SC est entièrement soumise à l'impôt belge.

Concernant le régime d'exemption d'impôts belges dont bénéficie la société Interconnector (UK) Limited, il faut rappeler qu'une exemption identique est d'application à la canalisation Zeepipe, qui relie des champs gaziers norvégiens à Zeebrugge. Cette exemption d'impôt belge est un élément important qui a été pris en compte lors du choix de Zeebrugge comme point d'atterrage de la canalisation. L'interconnector — ainsi que le projet RTR qui est son prolongement — crée toutefois une substantielle valeur ajoutée en Belgique qui reste soumise à la fisca-

werden in nuttige orde gerangschikt en kregen grote bestellingen in de orde van 6 miljard frank.

— Vanaf Zeebrugge heeft de NV Distrigas op haar beurt haar transport-transitnet tot een grotere capaciteit kunnen uitbreiden. Dit project situeert zich in de verlenging van de Interconnector, brengt een nieuwe verbinding tot stand met de Nederlandse netten te Zelzate en een rechtstreekse verbinding met de Duitse netten te Eynatten en vertegenwoordigt op zijn beurt een investering van 12 miljard frank, waarvan meer dan 40 % ten goede komt aan Belgische bedrijven. Van belang is ook dat deze connectie met het Duitse net een nieuwe verbinding creëert met de producenten van Oost-Europa (vooral Rusland) en reeds jarenlang op het verlanglijstje van de Regering stond.

— Dank zij dit project om het VTN-transportnet te versterken is de rol van België als draaischijf van het Europese gas en belangrijk gastransitcentrum aanzienlijk toegenomen: Distrigas heeft lange-termijncontracten voor het gas van Interconnector afgesloten. Die contracten vertegenwoordigen meer dan 15 miljard m³ per jaar (meer dan 3/4 van de Interconnector-capaciteit) en voorzien België van een stabiele bron van inkomsten. De Belgische verbruikers zullen genieten van de grotere flexibiliteit en leveringszekerheid van het net van Distrigas, van de toegang tot nieuwe gasvoorraden en van de toegenomen concurrentie tussen de producenten voor de toegang tot de markten.

De Interconnector is gebaseerd op twee onderscheiden juridische structuren. Enerzijds is er de vennootschap naar Engels recht Interconnector (U.K.) Limited die eigenaar is van de verbinding Bacton-Zeebrugge en waarvan Distrigas voor 5 % aandeelhouder is en anderzijds is er de vereniging naar Belgisch recht Interconnector Zeebrugge Terminal (IZT), coöperatieve vennootschap met beperkte aansprakelijkheid, die eigenaar is van de gasterminal van de leiding Interconnector en waarvan Distrigas 51 % van de aandelen bezit.

De vennootschap Interconnector (UK) Limited blijft volledig belastingplichtig aan het Verenigd Koninkrijk terwijl de vennootschap IZT CV volledig onderworpen blijft aan de Belgische belastingheffing.

In verband met de vrijstelling van Belgische belastingen waarvan de vennootschap Interconnector (U.K.) Limited geniet, dient eraan herinnerd te worden dat een identieke vrijstelling wordt toegepast voor de Zeepipe-leiding die de Noorse gasvelden met Zeebrugge verbindt. Deze vrijstelling van Belgische belastingen vormde een doorslaggevend element bij de keuze van Zeebrugge als aankomstpunt van de leiding. De Interconnector — evenals het VTN-project dat er de verlenging van vormt — leidt echter tot een substantiële toegevoegde waarde in België die

lité belge, compensant très largement l'exemption dont bénéficie l'Interconnector (UK) Limited.

À cet égard, il faut souligner les éléments suivants :

— La société Interconnector (UK) Limited pour le terminal de Bacton et le pipeline ainsi que la société IZT SC pour le terminal de Zeebrugge ont pour seul objet de mettre à disposition des entreprises les capacités de transport créées dans l'Interconnector et non de commercialiser le gaz.

— Les entreprises titulaires de capacités de transport dans l'Interconnector pourront soit utiliser cette capacité pour transporter leur propre gaz, soit commercialiser cette capacité. Elles sont soumises à l'impôt là où leur activité est réalisée (en Belgique pour Distrigaz).

— Distrigaz assurera tout le transit en Belgique (gaz britannique vers les Pays-Bas, l'Allemagne ou la France; gaz hollandais et russe ou d'une autre provenance vers la Grande-Bretagne). Les revenus de ce transit sont entièrement taxables en Belgique.

Dans son avis du 10 juin 1999 sur l'avant-projet de loi d'assentiment, le Conseil d'État remarque que dans la mesure où l'accord est également applicable sur le tronçon de 2 kms reliant la côte au terminal de réception de Zeebrugge (territoire de la Région flamande), il doit être considéré comme un accord mixte étant donné qu'il a, à ce moment-là, des conséquences sur l'exercice des compétences par les autorités de la Région.

Compte tenu des observations émises par cette haute juridiction, l'avant-projet a été soumis le 22 septembre 1999 au groupe de travail traités mixtes institué dans le cadre de la Conférence interministérielle «Politique étrangère». Après concertation entre les représentants de l'État fédéral et de la Région flamande, il y a été établi que l'accord a un caractère mixte (fédéral/Région flamande) et doit dès lors être soumis à l'assentiment de l'organe législatif des deux entités concernées.

Eu égard aux conséquences favorables qu'entraînent la construction et l'exploitation de l'Interconnector pour l'économie du pays et le renforcement de sa sécurité d'approvisionnement en gaz naturel, le Gouvernement exprime, Mesdames, Messieurs, le souhait que cet Accord puisse recevoir votre approbation.

aan de Belgische fiscaliteit onderworpen blijft en die de vrijstelling waarvan Interconnector (UK) Limited geniet, ruimschoots compenseert.

In dit verband dient de aandacht te worden gevestigd op het volgende :

— de vennootschap Interconnector (UK) Limited voor de terminal van Bacton en de pipeline en de vennootschap IZT CV voor de Zeebruggeterminal hebben enkel tot doel de transportcapaciteiten die in Interconnector gecreëerd zijn ter beschikking te stellen van de bedrijven en niet het gas te commercialiseren.

— De bedrijven, namelijk de titularissen van de transportcapaciteiten van de Interconnector, kunnen ofwel deze capaciteit gebruiken om hun eigen gas te vervoeren, ofwel deze capaciteit commercialiseren. Zij zijn onderworpen aan de belastingen van het land waar hun activiteiten plaatsvinden (in België voor Distrigas).

— In België zal Distrigas instaan voor alle transit (Brits gas naar Nederland, Duitsland of Frankrijk; Nederlands en Russisch gas of gas van andere oorsprong naar Groot-Brittannië). De inkomsten van deze transit zijn volledig belastbaar in België.

In zijn mededeling van 10 juni 1999 betreffende het voorontwerp van wet houdende instemming merkt de Raad van State op dat in zoverre de overeenkomst ook van toepassing is op het vak van 2 km dat de kust verbindt met de ontvangsterminal te Zeebrugge (grondgebied van het Vlaams Gewest), de overeenkomst als een gemengde overeenkomst moet beschouwd worden omdat zij dan ook uitwerking heeft op de bevoegdheidsuitoefening door de bevoegde overheden van dit Gewest.

Rekening houdend met de opmerking van dit hoog rechtscollege werd het voorontwerp op 22 september 1999 voorgelegd aan de werkgroep gemengde verdragen die werd opgericht in het raam van de interministeriële Conferentie «Buitenlands beleid». Na overleg tussen de vertegenwoordigers van de federale Staat en van het Vlaams Gewest werd bepaald dat de overeenkomst een gemengd karakter heeft (federaal/Vlaams Gewest) en derhalve ter goedkeuring moet worden voorgelegd aan de wetgevende instantie van beide betrokken eenheden.

Gezien de gunstige gevolgen van de uitbouw en de exploitatie van de Interconnector voor de economie van het land en voor de bevoorradingszekerheid, verzoekt de Regering U deze Overeenkomst te willen goedkeuren.

Le ministre des Affaires étrangères,

Louis MICHEL.

Le ministre de la Mobilité et des Transports,

Isabelle DURANT.

Le ministre des Finances,

Didier REYNDERS.

Le secrétaire d'État à l'Énergie,

Olivier DELEUZE.

De minister van Buitenlandse Zaken,

Louis MICHEL.

De minister van Mobiliteit en Vervoer,

Isabelle DURANT.

De minister van Financiën,

Didier REYNDERS.

De staatssecretaris voor Energie,

Olivier DELEUZE.

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

À tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères, de Notre ministre de la Mobilité et des Transports, de Notre ministre des Finances, et de Notre secrétaire d'État à l'Énergie,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre ministre des Affaires étrangères, Notre ministre de la Mobilité et des Transports, Notre ministre des Finances, et Notre secrétaire d'État à l'Énergie sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat, le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord entre le gouvernement du Royaume de Belgique et le gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et Irlande du Nord relatif au transport de gaz naturel par canalisation entre le Royaume de Belgique et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, signé à Bruxelles le 10 décembre 1997, sortira son plein et entier effet.

Art. 3

La présente loi produit ses effets le 10 décembre 1997.

WETSONTWERP

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken, van Onze minister van Mobiliteit en Vervoer, van Onze minister van Financiën, en van Onze staatsecretaris voor Energie,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze minister van Buitenlandse Zaken, Onze minister van Mobiliteit en Vervoer, Onze minister van Financiën, en Onze Staatssecretaris voor Energie, zijn gelast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst tussen de regering van het Koninkrijk België en de regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland inzake het vervoer van aardgas door middel van een pijpleiding tussen het Koninkrijk België en het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, ondertekend te Brussel op 10 december 1997, zal volkomen gevolg hebben.

Art. 3

Deze wet heeft uitwerking met ingang van 10 december 1997.

Donné à Bruxelles, le 12 mars 2000.

ALBERT

Par le Roi :

*Le vice-premier ministre
et ministre des Affaires étrangères,*

Louis MICHEL.

La ministre de la Mobilité et des Transports,

Isabelle DURANT.

Le ministre des Finances,

Didier REYNDERS.

Le secrétaire d'État à l'Énergie,

Olivier DELEUZE.

Gegeven te Brussel, 12 maart 2000.

ALBERT

Van Koningswege :

*De vice-eerste minister
en minister van Buitenlandse Zaken,*

Louis MICHEL.

De minister van Mobiliteit en Vervoer,

Isabelle DURANT.

De minister van Financiën,

Didier REYNDERS.

De staatssecretaris voor Energie,

Olivier DELEUZE.

ACCORD

entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif au transport de gaz naturel par canalisation entre le Royaume de Belgique et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

Le Gouvernement du Royaume de Belgique

et

le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

SE RÉFÉRANT à l'accord signé entre eux à Bruxelles le 29 mai 1991 relatif à la délimitation du plateau continental entre les deux pays,

DÉSIREUX de faciliter la construction et l'exploitation d'une canalisation entre Zeebrugge en Belgique et Bacton dans le Norfolk au Royaume-Uni pour le transport de gaz naturel dans les deux sens,

RECONNAISSANT que le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ainsi que le Royaume de Belgique sont liés par les règles de droit international concernant la protection de l'environnement à l'égard de la pollution, y compris celles énoncées dans la partie XII de la Convention des Nations Unies sur le Droit de la Mer;

Sont convenus de ce qui suit :

Accord entre le Royaume de Belgique et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif à la canalisation de gaz naturel « Interconnector »

Sommaire

- Article 1. — Définitions
- Article 2. — Généralités
- Article 3. — Sens du transport
- Article 4. — Autorisations et permis de construction et d'exploitation
- Article 5. — Exploitant de la canalisation
- Article 6. — Sécurité
- Article 7. — Inspections
- Article 8. — Mesures de protection
- Article 9. — Accès et utilisation
- Article 10. — Impôts
- Article 11. — Sécurité de l'approvisionnement, transit et mesures d'urgence
- Article 12. — Abandon
- Article 13. — Commission Interconnector
- Article 14. — Règlement des litiges
- Article 15. — Application du droit belge
- Article 16. — Jurisdiction
- Article 17. — Entrée en vigueur

OVEREENKOMST

tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland inzake het vervoer van aardgas door middel van een pijpleiding tussen het Koninkrijk België en het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland

De Regering van het Koninkrijk België

en

de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland,

VERWIJZENDE naar de Overeenkomst getekend door hen in Brussel op 29 mei 1991 betreffende de afbakening van het Continentaal Plateau tussen beide landen;

INGEVOLGE de wens om de constructie en de exploitatie van een pijpleiding tussen Zeebrugge in België en Bacton in Norfolk in het Verenigd Koninkrijk voor het vervoer van Aardgas in beide richtingen te vergemakkelijken;

ERKENNENDE dat zowel het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland als het Koninkrijk België gebonden zijn door de regels van het internationaal recht betreffende de bescherming van het milieu van vervuiling, waaronder degene die zijn weergegeven in Deel XII van het Verenigde Naties Verdrag over het recht van de zee;

Zijn overeengekomen wat volgt :

aardgas Interconnector Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland

Inhoud

- Artikel 1. — Definities
- Artikel 2. — Algemeen
- Artikel 3. — Vervoerrichting
- Artikel 4. — Constructie- en exploitatiegoedkeuringen en vergunningen
- Artikel 5. — Exploitant van de Pijpleiding
- Artikel 6. — Veiligheid
- Artikel 7. — Inspecties
- Artikel 8. — Beschermingsmaatregelen
- Artikel 9. — Toegang en gebruik
- Artikel 10. — Belastingen
- Artikel 11. — Bevoorradingszekerheid, transit en noodmaatregelen
- Artikel 12. — Achterlating
- Artikel 13. — Interconnector-Commissie
- Artikel 14. — Regeling van geschillen
- Artikel 15. — Toepassing van Belgisch recht
- Artikel 16. — Rechtsbevoegdheid
- Artikel 17. — Inwerkingtreding

ARTICLE 1

Définitions

Aux fins du présent accord et sauf indication contraire dans le contexte, les termes suivants auront le sens défini ci-après :

(a) «Commission Interconnector» signifie la commission constituée aux termes de l'Article 13.

(b) «Inspecteur» signifie toute personne habilitée par un des deux Gouvernements à procéder à toute inspection de quelque partie que ce soit de la canalisation.

(c) «Gaz naturel» signifie tous les hydrocarbures gazeux ainsi que les liquides et autres substances transportés avec lesdits hydrocarbures.

(d) «Exploitant» signifie la personne visée à l'Article 5 et habilitée en vertu de l'Article 4, qui organise ou supervise la construction ou l'exploitation de la canalisation.

(e) «Canalisation» signifie la canalisation de transport de gaz naturel ainsi que toutes les installations connexes pouvant être installées et exploitées en liaison avec la canalisation, entre les brides raccordant la canalisation aux terminaux.

(f) «Terminaux» signifie les installations de terminal reliées à ladite canalisation et situées à Zeebrugge en Belgique et à Bacton dans le Norfolk au Royaume-Uni,

et, sauf indication contraire dans le contexte, les termes au singulier s'entendent également au pluriel.

ARTICLE 2

Généralités

(1) La construction et l'exploitation de la canalisation seront réglées conformément aux dispositions du présent accord, et conformément et sous réserve d'application des lois de l'Etat dans la juridiction duquel elle se situe.

(2) Les deux Gouvernements se mettent d'accord que chaque partie de la canalisation qui se situe sur le plateau continental du Royaume de Belgique ressort de la juridiction du Royaume de Belgique et que chaque partie de la canalisation qui se situe sur le plateau continental du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ressort de la juridiction du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

ARTICLE 3

Sens du transport

Les deux Gouvernements reconnaissent que, sous réserve de l'Article 4 du présent Accord, la canalisation ou toute partie de celle-ci peut servir au transport de gaz naturel dans un sens ou dans l'autre, les dispositions du présent accord s'appliquant également à une telle utilisation de la canalisation.

ARTICLE 4

Autorisations et permis de construction et d'exploitation

(1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), aucun des deux Gouvernements ne s'opposera à la pose et à l'exploitation de la canalisation ou de toute partie de celle-ci.

ARTIKEL 1

Definities

Tenzij de context een andere betekenis vereist, verstaat men in deze Overeenkomst onder:

(a) Interconnector-Commissie : de Commissie opgericht conform Artikel 13;

(b) «Inspecteur»: elke persoon gemachtigd door één van beide Regeringen om elke controle van elk gedeelte van de Pijpleiding uit te voeren;

(c) «Aardgas»: alle gasachtige koolwaterstoffen alsmede vloeistoffen en andere stoffen die samen met die koolwaterstoffen worden vervoerd;

(d) «Exploitant»: de persoon waarvan sprake in Artikel 5 en gemachtigd conform Artikel 4 die de constructie of de exploitatie van de Pijpleiding organiseert of erop toeziet;

(e) «Pijpleiding»: de pijpleiding voor het vervoer van Aardgas, met inbegrip van alle daartoe behorende installaties die in het kader van de Pijpleiding worden geïnstalleerd en geëxploiteerd, tussen de flenzen die de Pijpleiding met de Terminals verbinden;

(f) «Terminals»: de terminalinstallaties m.b.t. de Pijpleiding gelegen te Zeebrugge in België en Bacton in Norfolk in het Verenigd Koninkrijk;

en elk enkelvoud omvat tevens het meervoud, tenzij de context het anders vereist.

ARTIKEL 2

Algemeen

(1) De Pijpleiding zal opgericht en geëxploiteerd worden volgens de bepalingen van deze Overeenkomst en in overeenstemming met en onderworpen aan de wetten van de Staat onder wiens bevoegdheid ze ressorteert.

(2) De twee Regeringen zijn akkoord dat elk deel van de Pijpleiding dat ligt op het Continentaal Plateau van het Koninkrijk België onder de rechtsbevoegdheid van het Koninkrijk België valt en dat elk deel van de Pijpleiding dat ligt op het Continentaal Plateau van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland onder de rechtsbevoegdheid van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland valt.

ARTIKEL 3

Vervoerrichting

De twee Regeringen erkennen dat, onder voorbehoud van Artikel 4 van deze Overeenkomst, de Pijpleiding of om het even welk deel ervan mag worden gebruikt voor het vervoer van Aardgas in beide richtingen en dat de bepalingen van deze Overeenkomst evenzeer van toepassing zijn voor een dergelijk gebruik van de Pijpleiding.

ARTIKEL 4

Constructie- en exploitatiegoedkeuringen en vergunningen

(1) Onder voorbehoud van paragrafen (2) en (3) heeft geen enkele Regering bezwaar tegen de aanleg en de exploitatie van de Pijpleiding of van om het even welk deel ervan.

(2) Chaque Gouvernement émettra, conformément à et sous réserve de ses lois, les autorisations ou les permis nécessaires pour la pose et l'exploitation de la canalisation ou de toute partie de celle-ci. Le Gouvernement émettant l'autorisation ou le permis devra en remettre copie à l'autre Gouvernement.

(3) Aucune autorisation ou aucun permis visé au présent article ne sera émis, révoqué, amendé, modifié ou réémis par un Gouvernement sans consultation préalable de l'autre Gouvernement.

ARTICLE 5

Exploitant de la canalisation

Les deux Gouvernements devront donner leur approbation concernant tout exploitant ou changement d'exploitant de la canalisation ou de toute partie de celle-ci.

ARTICLE 6

Sécurité

(1) Chaque Gouvernement aura le droit de définir, en conformité avec ses propres lois, les mesures de sécurité qui régiront la construction et l'exploitation de la partie de la canalisation sous sa juridiction.

(2) Sans préjudice du paragraphe (1), les autorités compétentes des deux Gouvernements se consulteront afin d'assurer que des mesures de sécurité appropriées ont été prises pour la canalisation et que la canalisation répond à des normes uniformes en matière de sécurité et de construction.

(3) L'exploitation de la canalisation ou de toute partie de celle-ci ne pourra commencer avant que les deux Gouvernements n'aient émis toutes les autorisations et les permis nécessaires en matière de sécurité en conformité avec les exigences légales de chaque Gouvernement.

(4) Les autorités compétentes des deux Gouvernements se consulteront de temps en temps afin de revoir l'exécution des dispositions prises en vertu du paragraphe (2).

ARTICLE 7

Inspections

(1) Chaque Gouvernement certifie assumer la responsabilité exclusive pour toutes les inspections relatives à la partie de la canalisation sous sa juridiction et aux opérations effectuées sur cette partie dans le cadre de sa juridiction, et endosser la responsabilité pour ses propres inspecteurs.

(2) Sans préjudice du paragraphe (1), chaque Gouvernement prendra des mesures afin d'assurer que les inspecteurs en matière de sécurité ou de pollution qui sont désignés par un Gouvernement aient:

a) accès à la partie de la canalisation sous la juridiction de l'autre pendant la période de fabrication, de construction et de pose de la canalisation, ainsi que par la suite; et

b) accès à toutes les informations nécessaires, en ce compris tous les procès-verbaux d'inspection.

(3) Chaque Gouvernement assurera que, s'il en est informé ou s'il lui apparaît (par ou par l'intermédiaire d'un inspecteur, ou de

(2) In overeenstemming met en onderworpen aan haar wetten, zal elke Regering de nodige goedkeuringen of vergunningen toekennen betreffende de aanleg en de exploitatie van de Pijpleiding of van elk deel ervan. Een kopie van dergelijke goedkeuring of vergunning wordt door de Regering die ze toekent, aan de andere Regering bezorgd.

(3) Geen enkele goedkeuring of vergunning waarvan sprake in dit Artikel, mag worden toegekend, ingetrokken, veranderd, gewijzigd of opnieuw afgegeven door een Regering zonder voorafgaand overleg met de andere Regering.

ARTIKEL 5

Exploitant van de pijpleiding

Beide Regeringen moeten hun akkoord geven omtrent elke Exploitant of wijziging van Exploitant van de Pijpleiding of van om het even welk deel ervan.

ARTIKEL 6

Veiligheid

(1) Elke Regering zal het recht hebben, conform haar eigen wetten, de veiligheidsmaatregelen vast te leggen die de constructie en de exploitatie van het gedeelte van de Pijpleiding onder haar bevoegdheid regelen.

(2) Onverminderd paragraaf (1), plegen de bevoegde autoriteiten van de twee Regeringen overleg met elkaar teneinde te garanderen dat gepaste veiligheidsmaatregelen voor de Pijpleiding werden getroffen en dat de Pijpleiding is onderworpen aan eenvormige veiligheids en constructienormen.

(3) De exploitatie van de Pijpleiding of van om het even welk deel ervan mag pas van start gaan als de twee Regeringen alle nodige veiligheidsgoedkeuringen en vergunningen hebben uitgevaardigd overeenkomstig de wettelijke vereisten van elke Regering.

(4) De bevoegde autoriteiten van de twee Regeringen zullen van tijd tot tijd overleg plegen met elkaar om de uitvoering van de afspraken gemaakt volgens paragraaf (2) te herzien.

ARTIKEL 7

Inspecties

(1) Elke Regering bevestigt dat ze exclusief aansprakelijk is voor alle inspecties van het gedeelte van de Pijpleiding onder haar bevoegdheid en van de operaties uitgevoerd binnen haar bevoegdheid m.b.t. dat deel van de Pijpleiding dat onder haar bevoegdheid valt en dat ze verantwoordelijk is voor haar eigen inspecteurs.

(2) Onverminderd paragraaf (1) moet elke Regering stappen ondernemen om te garanderen dat de door één Regering aangeduide veiligheids- of milieu-inspecteurs:

a) toegang hebben tot het gedeelte van de Pijpleiding onder de bevoegdheid van de andere tijdens de periode van de fabricage, constructie en aanleg van de Pijpleiding alsook erna; alsook

b) toegang hebben tot alle nodige informatie met inbegrip van alle inspectieverslagen.

(3) Elke Regering verzekert dat als ze erover is ingelicht of als het haar duidelijk wordt (zij het door of via een inspecteur of op

toute autre façon) que la sécurité d'exploitation de la canalisation pourrait être mise en question ou qu'il pourrait y avoir un risque de dommages corporels ou matériels ou de pollution dû à la canalisation, cette information sera immédiatement communiquée à l'exploitant et à un inspecteur de l'autre Gouvernement.

(4) Les autorités compétentes des deux Gouvernements se consulteront et conviendront de mesures pratiques pour l'application du paragraphe (3), en ce compris son mode d'application en cas d'urgence.

ARTICLE 8

Mesures de protection

Les autorités compétentes en matière de protection de chaque Gouvernement se consulteront de temps à autre lorsqu'ils l'estimeront opportun afin de conclure des accords mutuels relatifs à la protection physique de la canalisation.

ARTICLE 9

Accès et utilisation

(1) Les deux Gouvernements conviennent que la canalisation et les terminaux peuvent être utilisés pour le transport de tout gaz naturel pour lequel des accords contractuels concernant la fourniture des services de transport ont été conclus.

(2) Pour autant que la capacité nécessaire soit disponible dans la canalisation et dans les terminaux, chaque Gouvernement, conformément à et sous réserve de sa législation, utilisera les pouvoirs dont il dispose pour prêter assistance aux personnes désireuses de faire usage de ladite capacité pour le transport de gaz naturel à des conditions commerciales équitables. Tel usage ne pourra pas porter atteinte à l'exploitation efficace de la canalisation ou des terminaux pour le transport de quantités de gaz naturel pour lequel des accords contractuels concernant la fourniture des services de transport ont été conclus.

(3) Le raccordement d'une quelconque canalisation à la canalisation ou aux terminaux se fera conformément à et sous réserve de l'application des lois de l'État sous la juridiction duquel est situé le raccordement. Avant qu'un raccordement ne soit réalisé sur la canalisation, les deux Gouvernements conviendront de toutes les mesures complémentaires éventuellement nécessaires. Les deux Gouvernements s'assureront que, dans le cadre desdites mesures, le raccordement d'une canalisation sur la canalisation ne nuira pas aux mesures de sécurité de la canalisation et ils conviendront également de dispositions adéquates pour mesurer le gaz naturel entrant dans la canalisation par ce raccordement.

(4) Les Articles 6, 7 et 8 du présent accord s'appliqueront à la partie de toute canalisation de raccordement située entre la canalisation et la première vanne de sectionnement.

ARTICLE 10

Impôts

Tous les bénéficiaires, revenus et gains en capital résultant de ou imputables à l'utilisation, l'exploitation ou l'aliénation de la canalisation ou de toute partie de celle-ci, ou l'octroi de tout droit d'utiliser ou d'exploiter la canalisation ou toute partie de celle-ci, seront exonérés d'un impôt sur les revenus en Belgique si le bénéficiaire de ces bénéfices, revenus ou gains en capital est un résident du Royaume-Uni visé par la Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement du Royaume-Uni de

een andere manier) dat de veilige exploitatie van de Pijpleiding in vraag kan komen of dat een risico kan bestaan op lichamelijke of materiële schade of op verontreiniging te wijten aan de Pijpleiding, die informatie onmiddellijk aan de Exploitant en aan een inspecteur van de andere Regering zal meegedeeld worden.

(4) De bevoegde autoriteiten van de twee Regeringen zullen elkaar consulteren en praktische maatregelen overeenkomen tot uitvoering van paragraaf (3) daarbij inbegrepen de wijze van uitvoering ingeval van een noodsituatie.

ARTIKEL 8

Beschermingsmaatregelen

De voor de veiligheid bevoegde autoriteiten van beide Regeringen plegen van tijd tot tijd onderling overleg wanneer het hun nodig lijkt, teneinde wederzijdse overeenkomsten met betrekking tot de fysieke bescherming van de Pijpleiding te sluiten.

ARTIKEL 9

Toegang en gebruik

(1) De twee Regeringen stemmen ermee in dat de Pijpleiding en de Terminals gebruikt mogen worden voor het vervoer van om het even welk Aardgas waarvoor contractuele afspraken voor het leveren van vervoerdiensten werden gemaakt.

(2) Voor zover de nodige capaciteit in de Pijpleiding en de Terminals beschikbaar is, zal elke Regering, in overeenstemming met en in toepassing van haar wetgeving, van de bevoegdheden waarover ze beschikt, gebruik maken om de personen bij te staan die van die capaciteit gebruik wensen te maken voor het vervoer van Aardgas, onder redelijke commerciële voorwaarden. Dat gebruik mag geen afbreuk doen aan de doeltreffende exploitatie van de Pijpleiding of van de Terminals voor het transport van de Aardgashoeveelheden waarvoor contractuele afspraken voor het leveren van vervoerdiensten werden gemaakt.

(3) De aansluiting van eender welke leiding op de Pijpleiding of op de Terminals gebeurt in overeenstemming met en in toepassing van de wetten van de Staat onder wiens bevoegdheid de aansluiting ressorteert. Vooraleer een aansluiting op de Pijpleiding wordt uitgevoerd, maken de beide Regeringen afspraken met betrekking tot alle bijkomende maatregelen die noodzakelijk zouden kunnen zijn. De twee Regeringen zorgen ervoor dat, in het raam van die maatregelen, een leidingaansluiting op de Pijpleiding geen afbreuk doet aan de veiligheidsmaatregelen i.v.m. de Pijpleiding; ze komen ook gepaste maatregelen overeen voor de meting van het Aardgas dat de Pijpleiding binnenstroomt via deze aansluiting.

(4) De Artikelen 6, 7, en 8 van deze Overeenkomst zijn van toepassing op dat gedeelte van elke aansluitende leiding tussen de Pijpleiding en de eerste scheidingsafsluiter.

ARTIKEL 10

Belastingen

Alle winsten, inkomsten en vermogenswinsten voortvloeiend uit of toe te schrijven aan het gebruik, de exploitatie of aan de vervreemding van de Pijpleiding of een deel ervan, of de toekenning van elk recht om de Pijpleiding of een deel ervan te gebruiken of exploiteren, zijn vrijgesteld van inkomstenbelasting in België indien de eigenaar-begunstigde van deze winsten, inkomsten of vermogenswinsten resident is van het Verenigd Koninkrijk met het oog op het Verdrag tussen de Regering van het Koninkrijk

Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital, signée à Bruxelles le 1^{er} juin 1987.

ARTICLE 11

Sécurité de l'approvisionnement, transit et mesures d'urgence

(1) Chaque Gouvernement s'engage à faire tous les efforts afin d'assurer le passage ininterrompu du gaz naturel dont le transport par canalisation a été convenu contractuellement, sans préjudice toutefois du droit de chaque Gouvernement, conformément à et sous réserve de ses lois, de prendre des mesures d'urgence en ce qui concerne la disponibilité et l'utilisation des fournitures d'énergie.

(2) Sous réserve du paragraphe (1), les deux Gouvernements ne prendront aucune mesure de nature à empêcher le transport, hors de leurs frontières, du gaz naturel transporté par la canalisation et destiné à la vente sur des marchés tiers.

(3) Les deux Gouvernements, reconnaissant leur intérêt légitime réciproque à garantir l'approvisionnement des consommateurs en gaz naturel et à maintenir la sécurité et les capacités du système, se consulteront afin d'établir les bases d'une collaboration en cas d'interruption majeure de l'approvisionnement en gaz.

ARTICLE 12

Abandon

(1) Chaque Gouvernement devra assurer que l'abandon de la canalisation, ou de toute partie de celle-ci, se fera conformément à la législation de l'Etat sous la juridiction duquel elle ressort.

(2) Chaque Gouvernement devra, à la réception de toute proposition d'abandon de la canalisation ou de toute partie de celle-ci, consulter l'autre Gouvernement afin d'assurer que les possibilités d'une éventuelle utilisation économique ultérieure de la canalisation ne soient pas négligées.

ARTICLE 13

Commission Interconnector

Une commission, appelée «Commission Interconnector», sera constituée aux fins de faciliter la mise en oeuvre du présent accord. La commission se composera de coprésidents et de cosecrétaires. Chaque Gouvernement nommera un président et un secrétaire ainsi que des suppléants le cas échéant. Toute autre personne dont la présence à une réunion de la commission serait jugée utile par un des Gouvernements, peut assister à cette réunion. Les fonctions de la commission, parmi lesquelles celle d'examiner les affaires qui lui sont soumises par l'un et/ou l'autre des Gouvernements, ainsi que ses procédures, feront l'objet de dispositions ultérieures convenues de temps à autre par les deux Gouvernements.

ARTICLE 14

Règlement des litiges

(1) À l'exception d'un litige relatif à l'application ou à l'interprétation de la convention, visée à l'Article 10, qui sera

België en de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, tot het Vermijden van Dubbele Belasting en tot het Voorkomen van het Ontgaan van Belasting inzake Belastingen naar het Inkomen en naar Vermogenswinsten, ondertekend te Brussel op 1 juni 1987.

ARTIKEL 11

Bevoorradingszekerheid, transit en noodmaatregelen

(1) Elke Regering verbindt zich ertoe alle inspanningen te leveren om een ononderbroken doorgang van het Aardgas te verzekeren waarvan het vervoer in de Pijpleiding contractueel werd overeengekomen, onverminderd het recht van elke Regering om, in overeenstemming met en onder voorbehoud van haar wetten, noodmaatregelen te nemen i.v.m. de beschikbaarheid en het gebruik van de energiebevoorrading.

(2) Onder voorbehoud van paragraaf (1), mogen beide Regeringen geen belemmeringen plaatsen voor het Aardgas, vervoerd via de Pijpleiding en bestemd voor de verkoop op derde markten buiten hun grondgebied.

(3) De twee Regeringen die elkaars gewettigd belang erkennen om de Aardgasbevoorrading van de verbruikers te verzekeren en om de veiligheid en de capaciteit van het systeem te handhaven, plegen onderling overleg om het samenwerkingskader vast te leggen in geval van een belangrijke onderbreking van de gasbevoorrading.

ARTIKEL 12

Achterlating

(1) Elke Regering zal ervoor zorgen dat het achterlaten van de Pijpleiding of van elk deel ervan zal geschieden in overeenstemming met de wetgeving van de Staat onder wiens bevoegdheid ze ressorteert.

(2) Bij ontvangst van eender welk voorstel tot het achterlaten van de Pijpleiding of elk deel ervan zal elke Regering de andere consulteren om te garanderen dat de mogelijkheden voor een eventueel later economisch gebruik van de Pijpleiding niet worden veronachtzaamd.

ARTIKEL 13

Interconnector-Commissie

Een Commissie, «Interconnector-Commissie» genoemd, zal worden opgericht om de uitvoering van deze Overeenkomst te vergemakkelijken. De Commissie zal bestaan uit Co-voorzitters en Co-secretarissen. Elke Regering benoemt een Voorzitter en een Secretaris en zo nodig plaatsvervangers. Elke ander persoon die volgens één van de Regeringen aanwezig dient te zijn op om het even welke vergadering van de Commissie, mag die vergadering bijwonen. De functies van de Commissie, waaronder het onderzoeken van de punten die haar door een of beide Regeringen zijn voorgelegd, alsook haar procedures, zullen onderworpen zijn aan bijkomende maatregelen die beide Regeringen van tijd tot tijd overeenkomen.

ARTIKEL 14

Regeling van geschillen

(1) Met uitzondering van een geschil met betrekking tot de toepassing of interpretatie van het Verdrag waarnaar verwezen

reglé conformément les procédures de cette convention, tout litige quant à l'interprétation ou à l'application du présent accord sera réglé par la Commission Interconnector ou, à défaut, par voie de négociation entre les deux Gouvernements.

(2) Si un litige ne peut être réglé comme prévu au paragraphe (1) ni par toute autre procédure convenue par les deux Gouvernements, il sera soumis, à la requête d'un des deux Gouvernements, à un tribunal arbitral constitué comme suit:

Chaque Gouvernement désignera un arbitre, les deux arbitres ainsi désignés élisant le troisième. Celui-ci sera le président et ne sera pas un ressortissant ni un résident habituel du Royaume de Belgique ou du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ou d'un Etat tiers ayant un intérêt direct au litige. Si un des Gouvernements n'a pas désigné d'arbitre dans un délai de trois mois suivant cette demande de désignation, chacun des Gouvernements peut inviter le président de la Cour Internationale de Justice à nommer un arbitre. La même procédure sera appliquée si le troisième arbitre n'est pas élu dans le mois qui suit la désignation ou la nomination du deuxième arbitre. Le tribunal fixera ses propres procédures, si ce n'est que toutes les décisions devront être prises, à défaut d'unanimité, à la majorité des voix des membres du tribunal. La décision du tribunal sera définitive et obligatoire pour les deux Gouvernements. Chaque Gouvernement supportera ses propres frais, les deux Gouvernements se partageant les frais du président du tribunal.

ARTICLE 15

Application du droit belge

(1) Le principe d'accession sous droit belge ne sera d'application sur aucune partie de la canalisation située sur le plateau continental du Royaume de Belgique, dans les eaux territoriales ou sur le territoire du Royaume de Belgique, ni pendant, ni après la construction.

(2) La propriété de quelconque partie de la canalisation, visée au paragraphe (1) est établie sur la base de conventions sous seing privée, de licences ou autrement. La propriété de la partie de la canalisation située sur le plateau continental du Royaume de Belgique est attribuée à l'origine à la personne qui agit en qualité de maître de l'ouvrage pour cette partie de la canalisation. La propriété de la partie de la canalisation située dans les eaux territoriales ou sur le territoire du Royaume de Belgique est attribuée à l'origine à la personne qui agit en qualité de maître de l'ouvrage et qui se trouve en possession de l'autorisation nécessaire pour la pose et l'exploitation de ces parties de la canalisation.

(3) Les personnes précitées, leurs successeurs postérieurs et tous les titulaires du droit de propriété postérieurs en disposent pleinement au regard du droit belge sans qu'aucune formalité de publication ou d'enregistrement ne soit nécessaire dans le Royaume de Belgique et elles peuvent céder leur droit de propriété à des tiers ou leur accorder n'importe quel droit contractuel ou réel par simple acte sous seing privé et sans aucune formalité de publication ou d'enregistrement.

(4) Les règles précitées relatives à l'établissement et à la cession de la propriété et de tous autres droits contractuels ou réels quelconques sont applicables pour autant que de besoin, nonobstant toute disposition contraire du droit belge.

wordt in Artikel 10, dat zal beslecht worden in overeenstemming met de procedures onder dit Verdrag, wordt elk geschil aangaande de interpretatie of de toepassing van deze Overeenkomst beslecht door de Interconnector-Commissie of, bij ontstentenis ervan, door middel van onderhandelingen tussen de twee Regeringen.

(2) Elk geschil dat niet kan worden beslecht zoals voorzien in paragraaf (1) of volgens een andere procedure overeengekomen tussen de twee Regeringen, wordt op verzoek van een van de twee Regeringen voorgelegd aan een Scheidsgerecht met volgende samenstelling:

Elke Regering benoemt een scheidsrechter, en de twee aldus benoemde scheidsrechters kiezen een derde. Deze derde zal als Voorzitter fungeren en mag geen onderdaan noch gewoonlijk resident zijn van het Koninkrijk België of van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland of van een derde Staat die een rechtstreeks belang heeft bij het geschil. Indien één van beide Regeringen er niet in slaagt een scheidsrechter te benoemen binnen de drie maanden na het verzoek hiertoe, kan elk van de twee Regeringen, de Voorzitter van het Internationaal Gerechtshof verzoeken een scheidsrechter aan te stellen. Dezelfde procedure geldt indien de derde scheidsrechter binnen een maand na de benoeming of aanstelling van de tweede scheidsrechter niet gekozen is. Het Scheidsgerecht stelt zijn eigen procedureregels vast met die uitzondering dat, bij gebrek aan eenparigheid, alle beslissingen bij meerderheid van stemmen van de leden van het Scheidsgerecht worden genomen. De beslissing van het Scheidsgerecht is onherroepelijk en bindend voor de twee Regeringen. Elke Regering draagt haar eigen kosten en beide Regeringen delen de kosten van de Voorzitter van het Scheidsgerecht.

ARTIKEL 15

Toepassing van Belgisch recht

(1) Het principe van natrekking onder Belgisch recht is niet van toepassing op eender welk deel van de Pijpleiding gelegen op het Continentaal Plateau van het Koninkrijk België of in de territoriale wateren of op het grondgebied van het Koninkrijk België, tijdens of na de constructie ervan.

(2) Het eigendomsrecht van eender welk deel van de Pijpleiding, waarnaar verwezen wordt in paragraaf (1), wordt gevestigd op basis van onderhandse overeenkomsten, toelatingen of anderszins. Het eigendomsrecht van het deel van de Pijpleiding gelegen op het Continentaal Plateau van het Koninkrijk België wordt initieel toegekend aan de persoon die voor dat deel van de Pijpleiding optreedt als bouwheer. Het eigendomsrecht van het deel van de Pijpleiding gelegen in de territoriale wateren of op het grondgebied van het Koninkrijk België wordt initieel toegekend aan de persoon die optreedt als bouwheer en in het bezit is van de goedkeuring noodzakelijk voor de aanleg en de exploitatie van die delen van de Pijpleiding.

(3) De voormelde personen, hun rechtsopvolgers en alle daaropvolgende houders van het eigendomsrecht beschikken over het volledige eigendom naar Belgisch recht zonder dat enige publicatie- of registratieformaliteit nodig is in het Koninkrijk België en zij kunnen dit eigendomsrecht overdragen dan wel om het even welk contractueel of zakelijk recht aan derden toegekennen bij eenvoudige onderhandse akte en zonder enige publicatie- of registratieformaliteit.

(4) Deze regels inzake de vestiging en de overdracht van het eigendomsrecht en alle andere contractuele of zakelijke rechten gelden voor zover nodig niettegenstaande andersluidende bepalingen van het Belgisch recht.

ARTICLE 16

Jurisdiction

(1) Rien de ce qui est stipulé dans le présent accord ne pourra être interprété comme affectant la juridiction dont chaque Etat jouit en vertu du droit international sur le plateau continental qui lui appartient.

(2) Rien de ce qui est stipulé dans le présent accord ne pourra être interprété comme portant préjudice à ou comme limitant l'application des lois d'un des deux Etats ou l'exercice de la juridiction par leurs tribunaux, conformément au droit international.

ARTICLE 17

Entrée en vigueur

(1) Chaque Gouvernement notifiera à l'autre par écrit par voie diplomatique la réalisation de ses exigences respectives pour l'entrée en vigueur du présent accord. Le présent accord entrera en vigueur à la date de réception de la dernière des deux notifications.

(2) Cet accord sera provisoirement d'application à partir de la date de signature.

(3) Les deux Gouvernements ont à tout moment la possibilité de s'accorder sur l'amendement ou la résiliation du présent accord.

En foi de quoi les soussignés, dûment mandatés par leur Gouvernement respectif, ont signé le présent accord.

Fait en deux exemplaires à Bruxelles ce 10 décembre 1997 en langues française, néerlandaise et anglaise, chacun des textes faisant foi au même titre.

POUR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE:

POUR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD:

ARTIKEL 16

Rechtsbevoegdheid

(1) Niets van wat in deze Overeenkomst bepaald is mag worden geïnterpreteerd als een aantasting van de rechtsbevoegdheid die iedere Staat geniet overeenkomstig het internationaal recht op het Continentaal Plateau dat hem toebehoort.

(2) Niets van wat bepaald is in deze Overeenkomst mag worden geïnterpreteerd op die wijze dat het een afbreuk doet aan of een beperking is van de toepassing van de wetten van elk der twee Staten of dat het een afbreuk doet aan of een beperking is van het uitoefenen van rechtspraak door hun Rechtbanken, in overeenstemming met het internationaal recht.

ARTIKEL 17

Inwerkingtreding

(1) Elke Regering stelt de andere via diplomatieke weg schriftelijk in kennis van het vervullen van de respectievelijke vereisten met het oog op inwerkingtreding van deze Overeenkomst. Deze Overeenkomst wordt van kracht op de datum van ontvangst van de laatste van de twee kennisgevingen.

(2) Deze Overeenkomst zal voorlopig toegepast worden vanaf de datum van ondertekening.

(3) Beide Regeringen mogen op ieder ogenblik deze Overeenkomst contractueel wijzigen of beëindigen.

Ten blijke waarvan de ondergetekende daartoe gemachtigd door hun respectievelijke Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan te Brussel op de 10e dag van december 1997 in tweevoud in de Nederlandse, Franse en Engelse taal, waarbij elke tekst gelijke rechtskracht heeft.

VOOR DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIE:

VOOR DE REGERING VAN HET VERENIGD KONINKRIJK VAN GROOT-BRITTANNIE EN NOORD-IERLAND:

**AVANT-PROJET DE LOI SOUMIS
À L'AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT**

Avant-projet de loi portant assentiment à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif au transport de gaz naturel par canalisation entre le Royaume de Belgique et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, signé à Bruxelles le 10 décembre 1997.

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif au transport de gaz naturel par canalisation entre le Royaume de Belgique et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, signé à Bruxelles le 10 décembre 1997, sortira son plein et entier effet.

**VOORONTWERP VAN WET VOORGELEGD
AAN HET ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE**

Voorontwerp van wet houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland inzake het vervoer van aardgas door middel van een pijpleiding tussen het Koninkrijk België en het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, ondertekend te Brussel op 10 december 1997.

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland inzake het vervoer van aardgas door middel van een pijpleiding tussen het Koninkrijk België en het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, ondertekend te Brussel op 10 december 1997, zal volkomen gevolg hebben.

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT

Le Conseil d'État, section de législation, première chambre, saisi par le ministre des Affaires étrangères, le 19 mars 1999, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal «portant assentiment à l'accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif au transport de gaz naturel par canalisation entre le Royaume de Belgique et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, signé à Bruxelles, le 10 décembre 1997», a donné le 10 juin 1999 l'avis suivant:

1. Selon l'exposé des motifs, la canalisation de transport de gaz naturel, à propos de laquelle des règles sont édictées dans l'accord à approuver qui fait l'objet de l'avant-projet de loi soumis pour avis, comprend également «le tronçon de 2 kms reliant la côte au terminal de réception de Zeebrugge». Dans la mesure où les dispositions de l'accord à approuver se rapportent aussi à cette portion de la canalisation de gaz naturel, l'accord produit donc également ses effets sur le territoire de la Région flamande.

Dès lors que l'accord comporte des dispositions qui, dans la mesure où la canalisation de gaz naturel est située sur le territoire de la Région flamande, ont des conséquences pour l'exercice des compétences par les autorités compétentes de cette région(1), l'accord doit être considéré comme un traité mixte auquel le Parlement flamand doit également donner son approbation.

2. L'article 17, § 2, de l'accord dont l'approbation est envisagée, prévoit que celui-ci sera provisoirement d'application à partir de la date de signature.

En vertu de l'article 167, § 2, de la Constitution, les traités n'ont d'effet qu'après avoir reçu l'assentiment des Chambres.

La règle d'entrée en vigueur qui vient d'être décrite, préjuge de l'assentiment des Chambres, qui se trouvent confrontées à un dilemme: soit entériner ce qui a été fait, soit, en cas d'improbation, placer l'État belge dans une position délicate vis-à-vis du cosignataire de l'accord, dès lors que l'improbation du traité pourrait mettre en cause la responsabilité de l'État belge en droit international. Il s'agit d'une limitation du droit du Parlement à apprécier librement s'il peut ou s'il ne peut pas donner son assentiment.

En outre, il est patent que, même si l'assentiment des Chambres a pour effet de confirmer ce qui a été arrêté antérieurement, l'accord ne peut avoir d'effet en droit interne avant que cet assentiment n'ait été donné, ce qui peut être une source de difficultés.

3. Compte tenu de l'article 10 de l'accord dont l'approbation est envisagée, le projet devrait être présenté et déposé, en outre, par le ministre des Finances.

(1) Telles que les dispositions concernant l'émission, la modification ou la révocation d'autorisations et de permis de «construction» et d'exploitation (article 4), concernant les normes en matière de sécurité et de construction (article 6), dans la mesure où ces dispositions portent sur des permis de bâtir et des permis d'environnement. Voir, en outre, les dispositions relatives à l'inspection de l'environnement (article 7).

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De Raad van State, afdeling, wetgeving, eerste kamer, op 19 maart 1999 door de minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van wet «houdende instemming met de overeenkomst tussen de regering van het Koninkrijk België en de regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland inzake het vervoer van aardgas door middel van een pijpleiding tussen het Koninkrijk België en het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, ondertekend te Brussel op 10 december 1997», heeft op 10 juni 1999 het volgende advies gegeven:

1. Luidens de memorie van toelichting omvat de transportleiding voor aardgas, waaromtrent in de goed te keuren overeenkomst die voorwerp is van het om advies voorgelegde voorontwerp, regels worden gesteld, ook «het vak van 2 km die de kust verbindt met de ontvangsterminal van Zeebrugge». In zoverre de bepalingen van de goed te keuren overeenkomst ook betrekking hebben op dit gedeelte van de aardgasleiding, heeft de overeenkomst bijgevolg ook uitwerking op het grondgebied van het Vlaamse Gewest.

Nu de overeenkomst bepalingen bevat die, in zoverre de aardgasleiding is gelegen op het grondgebied van het Vlaamse Gewest, gevolgen hebben voor de bevoegdheidsuitoefening door de bevoegde overheden van dat gewest(1), is de overeenkomst te beschouwen als een gemengd verdrag waaraan eveneens het Vlaams Parlement zijn goedkeuring moet verlenen.

2. Artikel 17, § 2, van de goed te keuren overeenkomst bepaalt dat de overeenkomst voorlopig zal worden toegepast vanaf de datum van ondertekening.

Krachtens artikel 167, § 2, van de Grondwet hebben verdragen eerst gevolg nadat zij de instemming van de Kamers hebben verkregen.

De zo-even beschreven regeling van inwerkingtreding loopt vooruit op de instemming van de Kamers en stelt hen voor de keuze ofwel te bekrachtigen wat gedaan is, ofwel, in geval van niet-goedkeuring, de Belgische Staat tegenover de medeondertekenaar van de overeenkomst in een delicate positie te plaatsen, aangezien de niet-goedkeuring van het verdrag de internationaal-rechtelijke aansprakelijkheid van de Belgische Staat in het gedrang zou kunnen brengen. Dit is een beperking op het recht van het Parlement om vrij te oordelen of het al dan niet zijn instemming kan verlenen.

Bovendien is het zo dat, ook al heeft de instemming van de Kamers tot gevolg dat het eerder tot stand gekomene wordt bevestigd, de overeenkomst in het interne recht geen gevolg kan hebben alvorens die instemming is gegeven, hetgeen tot moeilijkheden kan leiden.

3. Gelet op artikel 10 van de goed te keuren overeenkomst dient het ontwerp ook te worden voorgedragen en ingediend door de minister van Financiën.

(1) Zoals de bepalingen omtrent de toekenning, wijziging of intrekking van «constructie»- en exploitatiegoedkeuringen en -vergunningen (artikel 4), omtrent de veiligheids- en constructienormen (artikel 6), in zoverre die bepalingen betrekking hebben op bouw- en milieuvergunningen. Zie ook nog de bepalingen omtrent de milieu-inspectie (artikel 7).

4. L'article 2, paragraphe 1, *a*), de la Convention de Vienne du 23 mai 1969 sur le droit des traités, approuvée par la loi du 10 juin 1992, définit un traité comme un accord international conclu entre États et régi par le droit international. Les sujets de droit international entre lesquels un traité est conclu, sont donc les États et non leurs gouvernements.

Par conséquent, il faudrait écrire dans l'intitulé et à l'article 2 de l'avant-projet: «...l'Accord entre le Royaume de Belgique et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif...».

La chambre était composée de :

M. D. VERBIEST, président de chambre;

MM. M. VAN DAMME et J. SMETS, conseillers d'État;

MM. G. SCHRANS et E. WYMEERSCH, assesseurs de la section de législation;

Mme A. BECKERS, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. SMETS.

Le rapport a été présenté par M. P. DEPUYDT, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par Mme P. DE SOMERE, référendaire adjoint.

Le greffier,

A. BECKERS.

Le président,

D. VERBIEST.

4. Artikel 2, 1), *a*), van het Verdrag van Wenen van 23 mei 1969 inzake het verdragenrecht, goedgekeurd bij de wet van 10 juni 1992, definieert een verdrag als een internationale overeenkomst tussen staten gesloten en beheerst door het volkenrecht. De internationale rechtspersonen waartussen een verdrag wordt gesloten, zijn dus de staten en niet hun regeringen.

In het opschrift en in artikel 2 van het voorontwerp dient derhalve te worden geschreven: «...Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, inzake...».

De kamer was samengesteld uit:

De heer D. VERBIEST, kamervoorzitter;

De heren M. VAN DAMME en J. SMETS, staatsraden;

De heren G. SCHRANS en E. WYMEERSCH, assessoren van de afdeling wetgeving;

Mevrouw A. BECKERS, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer J. SMETS.

Het verslag werd uitgebracht door de heer P. DEPUYDT, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door mevrouw P. DE SOMERE, adjunct-referendaris.

De griffier,

A. BECKERS.

De voorzitter,

D. VERBIEST.